

6396

*Manuel Herrera Pech*

**100**

**TERMINOS  
MAYAS  
INTERPUESTOS  
EN FRASES  
CASTELLANAS**

**SEP/DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES**

**Unidad Regional de YUCATAN**

Cien términos mayas interpuestos en frases castellanas.  
 MANUEL HERRERA PECH.

Clasif. \_\_\_\_\_

Adq. \_\_\_\_\_

Fecha \_\_\_\_\_

Preced. \_\_\_\_\_



BIBLIOTECA  
 CENTRO DE INFORMACION  
 Y DOCUMENTACION

Dirección General de Culturas Populares

Primera Edición 1981

Dirección General de Culturas Populares

Añil 571, 2o. piso.

México 8, D. F.

Unidad Regional de Yucatán

VOCABLOS MAYAS USUALES EN EL ESPAÑOL DE LA PENINSULA  
YUCATECA

"Chen" te lo digo.	De mentiras te lo digo.
"Jach" deveras te lo digo.	De verdad te lo digo.
Voy a "wixar".	Voy a orinar.
Está haciendo "ta".	Está defecando.
Es una "x-ma" oficio.	No tiene ocupación
Mi "x-t'up".	Mi hijo más chico.
Es un "winik".	Es un indio.
Eso era "ka'chi".	Eso era antes.
Eres un "choko pol".	Eres un loco.
Chen eres "x-jilib".	Eres un gritón.
Véndeme "chuchul waj".	Véndeme pan duro.
Lo está haciendo "k'oy".	Lo está escarbando.
Haz "chul" la olla.	Saca lo que queda en la olla
Hazlo "ch'ot".	Tuércelo.
Está "jich".	Está apretado.
Es un "k'as" loco.	Está medio loco.
Dame un "nich".	Dame un mordisco de lo que comes.

Le dio un "wask'op".

Compras "pibi is".

Está muy "ki".

Es una "och kan".

Está muy "sak".

Dame "chuchu".

No "boxito".

Dame un "kodzito".

Es un "sak och".

Comí "codillo akat. v"

Compran "chakbi nal".

Comí "pim waj".

Comí "pok chuk".

Comí "pen chuk".

Comí "dzotbi chay".

Está "k'an ch'uy".

Es una "sasak' it".

Cuida al niño de ese

"k'an moyal".

Le dio un pescozón.

Compras camote enterrado.

Está muy bueno.

Es una culebra que come zo  
rros.

Tiene mucha picazón.

Dame de mamar.

No, negrito.

Dame un arrolladito.

Es un zorro blanco.

Comí codillo adobado.

Compran elote sancochado.

Comí tortilla gruesa.

Comí un asado al carbón.

Comí tortilla semigruesa.

Comí arrollado de chaya.

No está sazón.

Tiene comezón en el recto.

Cuida al niño de esa nube  
amarilla.

"Is waj".	Pan de maíz nuevo.
Tomé "choko sakan".	Tomé atole de masa.
Ese "mulix pol".	Ese de pelo rizado.
Voy a comer "choko lomo".	Voy a comer carne caliente.
Vamos al "pa' p'uul".	Vamos a romper cantaritos.
Tu "p'irix".	Tu recto.
Vamos "al dzop" sandía.	Vamos a meter el dedo en la sandía.
Comí "k'ol" de pavo.	Comí pavo con salsa de ma- sa cocida.
Lo dejaron "chan chan".	Lo aplastaron.
Véndeme "sosok" de soskil.	Véndeme desperdicio de sos kil.
Gritó el "xoch".	Gritó la lechuza.
Qué bueno estuvo el "puch"	Qué bueno estuvo el revol- tillo.
Hazme "loch".	Abrázame.
Dame tu "t'u".	Dame un lado.
Se puso bueno el "jnal pixan".	Se puso buena la comida de los muertos.

---

## 6

Es un pobre "pay wakax".	Es un pobre torero
Está "sisip'ki".	Está gordita.
Está "ch'oop".	Está tuerto.
Lo hizo "dzop".	Lo metió.
Lo hizo "kuch".	Lo cargó.
Entra el "jadzaha".	Entra el rocío del agua.
Parece su "tuch".	Parece su ombligo
Está muy "dzudz".	Está muy arrugado.
Comí "wech".	Comí armadillo.
Está muy "ch'el".	Está muy rubio.
"Mulix".	Pelo rizado.
Te picó "el xux".	Te picó la avispa.
Está muy "bek'ech kal".	Tiene muy delgado el cuello.
Fue al "p'uj".	Fue a la batida.
Un "kul ex".	Un pantalón corto.
Está "p'ixilito".	Está muy vivito.
Mi gallina está "box bak".	Mi gallina tiene la carne negra.
Viene el "xaman ka'an".	Viene el viento del ponien te.

---

Puro "xix".	Puro residuo.
Hay "ka'tza".	Hay segunda fritanga.
Quiero "p'uyulitos".	Quiero pedacitos.
Dame un "xuuch".	Dame un sorbo.
Tienes "ta'ni".	Tienes cera en tu nariz.
Tienes "ta'xikin".	Tienes cera en tus oídos.
Cara de "sodz".	Cara de murciélago.
Es una "x-lukum kan".	Es una lombriz de tierra.
Tengo en mis pies un "kay".	Tengo en mis pies ojo de pescado.
Compras "sikil p'ak".	Comí pepita con tomate.
Tengo mi "leki waj".	Tengo mi panera.
Es un "k'a p'e ich".	Es un dos caras.
Está haciendo su "t'uch".	Está haciendo su moño.
Está "chak nul".	Está sin ropa.
Es una "xpirin gallo".	Es una mujer andariega.
Es un "maana vez".	Un becerro sin madre.
Este tipo puro "dzum".	A este tipo sólo le gusta el dinero.
Comí "But".	Comí relleno.

---



Puras "chikbulerias".	Puros chismes.
Limpia tus "chémes".	Limpia tus lagañas.
Tenía su ropa "chen pó".	Tenía la ropa sólo lavada.
Es un "dziris".	Es un chamaco.
Es un "meéx" chivo.	Es un barba chivo.
Es un "way mis".	Es un gato embrujado.
Eres un "pit kot".	Eres un brincador de albarrada.
Está muy "pidz".	Está muy simple.
Es un pobre "ma'tán".	Es un pobre que no habla.
Sólo lo hizo "dzal".	Apenas lo tocó.
Lo hizo "jodz".	Lo cogió con sus dedos.
Pareces un "dzawayak".	Está muy flaquito.
Compras "sikil kab".	Compras pepita con miel.